

ΣΡΤ: τί δέ; τί ποτ' ἐρεῖ Στέφανος ἐν τῷ ἀπολογεῖσθαι; ἄρα ὅτι ἀσπὴ ἔφυ ἡ Νέαιρα καὶ κατὰ τοὺς νόμους συνοικεῖ αὐτῷ;

Strymodoros: What then? What will Stephanos say in his defense? That Neira^{1.1} was a citizen and lives with him according to the laws?

ΚΩ: ἀλλὰ τεκμηρίοις ἰσχυροτάτοις κέχρηται Ἀπολλόδωρος, φαίνων Νέαιραν ἐταίραν οὖσαν καὶ δούλην Νικαρέτης γεγεννημένην, ἀλλ' οὐκ ἀσπὴν πεφυκυῖαν.

Kōmias: Apollodoros has used the strongest evidence, declaring that Neaira was a concubine,^{1.2} and the slave of Nikarete, but was not born a citizen.

ὥστε δῆλον ὅτι ἐξελεγχθήσεται ὁ Στέφανος ψευδόμενος, φάσκων τοιαῦτα.

And so it is clear that Stephanos will be convicted of lying, saying such things.

ΣΤΡ: τί δέ; ὅτι οὐκ εἴληφε τὴν Νέαιραν ὡς γυναῖκα, ἀλλ' ὡς παλλακὴν ἔνδον;

Strymodoros: What then? That he has not taken Neaira as a wife, but as a concubine in his house?

ΕΥ: ἀλλὰ καταμεμαρτύρηται Στέφανος αὐτὸς ὑφ' αὐτοῦ.

Euergides: But Stephanos has brought evidence against himself.

οἱ γὰρ παῖδες, Νεαίρας ὄντες καὶ εἰσηγμένοι εἰς τοὺς φρατέρας ὑπὸ Στεφάνου, καὶ ἡ θυγάτηρ, ἀνδρὶ Ἀθηναίῳ ἐκδοθεῖσα, περιφανῶς Νέαιραν ἀποφαίνουσι συνοικοῦσαν τῷ Στεφάνῳ ὡς γυναῖκα.

For since the children were Neaira's^{1.3} and were introduced to the phratry by Stephanos, and her daughter was given in marriage to an Athenian man, these clearly show that Neaira was living with Stephanos as a wife.

ΣΤΡ: καὶ γὰρ δῆλον ὅτι τὰ ἀληθῆ εἴρηται ὑπὸ Ἀπολλοδώρου.

Strymodoros: For it is also clear that Apollodoros has spoken the truth.

ἐν τοῖς δεινοτάτοις οὖν κινδύνοις καθέστηκε Νέαιρα δι' ἃ πέπρακ^{1.4} ὑπὸ Στεφάνου.

So Neira has been placed in the most terrible danger because of what Stephanos has done.

ΕΥ: ἀλλ' ἀπόλωλε καὶ ὁ Στέφανος, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.

Euergides: But it is clear to me that Stephanos is also done for:

πεφύκασί τοι πάντες ἀμαρτάνειν.

You see, all men are born to make mistakes.

Index of comments

- 1.1 'is by birth'
- 1.2 'has been the slave'
- 1.3 'have been introduced'
- 1.4 'the things that have been done by Stephanos'